Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w ― powściągliwości ― Boga, dla ― okazania ― sprawiedliwości Jego w [tym] teraz czasie, by ― był On Sprawiedliwym i Usprawiedliwiającym [tego] z  wiary Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | podczas powściągliwości Boga ze względu na wykazanie sprawiedliwości Jego w teraz porze ku być On sprawiedliwy i który czyni sprawiedliwym z wiary Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w (okresie) powściągliwości Boga,\* dla okazania swojej sprawiedliwości w teraźniejszym czasie, aby On był sprawiedliwy i usprawiedliwiający\*\* tego, kto jest z wiary Jezusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | podczas powściągliwości Boga, ze względu na wykazanie usprawiedliwienia Jego\* w (tej) teraz porze, ku być On sprawiedliwym i uznającym za sprawiedliwego (tego) z wiary (w) Jezusa\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | podczas powściągliwości Boga ze względu na wykazanie sprawiedliwości Jego w teraz porze ku być On sprawiedliwy i który czyni sprawiedliwym z wiary Jezusa |

1. 1) w (...) powściągliwości Boga, ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, lub: dzięki powściągliwości Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) usprawiedliwiający, δικαιοῦντα, lub: (1) czyniący sprawiedliwym; (2) uznający za sprawiedliwego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kto jest z wiary Jezusa, τὸν ἐκ πίστεως Ἰησου, tj.: kto (liczy na sprawiedliwość) z wiary Jezusa lub kto wierzy w Jezusa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swego: "ze względu na wykazanie usprawiedliwienia Jego" - wyrażenie to prawdopodobnie oznacza powód "powściągliwości Boga". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "Jezusa"; "Jezusa, wtedy: "(Tego) z wiary Jezusa"; "Jezusa Pomazańca", wtedy: "(Tego) z wiary Jezusa Pomazańca"; "Jezusa Pomazańca"; "Pana naszego Jezusa Pomazańca"; bez "Jezusa". [↑](#footnote-ref-6)